

Кузьева Ольга Павловна

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

В статье представлена разработанная автором методика обучения будущих лингвистов письменному переводу аудиовизуального текста. Показано, что такого рода тексты являются эффективным средством формирования коммуникативной составляющей переводческой компетенции студентов. Дается описание системы упражнений, направленной на развитие у них умений коммуникативно-эквивалентного письменного перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 105-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В проклятиях подобные компоненты совместности действий нами не обнаружены.

В выражении персонального дейксиса в проклятиях и благопожеланиях можно обнаружить некоторые специфические особенности. В частности, в русском языке лицо говорящего эксклюзивно представлено, в то время как в кабардино-черкесском отсутствует маркированное местоимение 1-го лица как отдельная лексическая единица. Автор речи обычно не выявляет себя как носитель речевого события, он выступает как отстраненное лицо, особенно это отмечается в проклятиях. Но есть некоторые дискурсивные обстоятельства, когда говорящий может себя репрезентировать, говорить от себя. Такая ситуация возможна при произнесении благопожелания в камерной обстановке лицом к лицу, когда текст не является публичным. В благопожеланиях и проклятиях русского языка персонализируется не только адресант, но и адресат, отмечается более индивидуальный, конкретный характер дейктических маркеров. Ментальная культура благопожеланий кабардинского языка коллективна, она не любит и не приветствует индивидуализма, их сила и энергетика обеспечиваются соборностью, чему и подчиняются маркеры персонификации.

Список литературы

1. Алферов А. В. Интеракционный дейксис. Пятигорск: ПГЛУ, 2001. 296 с.
2. Грамматика кабардино-черкесского литературного языка / Г. В. Рогава, М. А. Кумахов, Б. Х. Балкаров, П. М. Багов и др. М.: Наука, 1970. Ч. 1. Фонетика и морфология. 216 с.
3. Иванов Л. Ю. Текст научной дискуссии: Дейксис и оценка. М.: НИП «ЗР», 2003. 208 с.
4. Кацнельсон С. Д. Общее и типологическое языкознание. Л.: Наука, 1986. 297 с.
5. Кремшюкалова М. Ч. Дейктические средства в устных речевых жанрах кабардино-черкесского языка // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. Филология. СПб., 2013. Т. 1. № 1. С. 192-199.
6. Курбакова С. Н. Дейктическое измерение речевой коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1. Ч. 2. С. 161-164.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorgora.ru (дата обращения: 5.08.2013).

PERSON'S DEIXIS AND ITS REPRESENTATION IN RUSSIAN AND CIRCASSIAN GOOD WISHES AND CURSES

Kremshokalova Marina Chaflenovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
Marina_kremshokalova@mail.ru

The peculiarities of person's deictic representatives functioning in such oral-speech genres as "good wish" and "curse" are considered in the article. The author pays attention to the mechanisms of the speaker's personal sphere labeling, personal deixis modulation, and the speaker's person relativity with its shifter representative. Typical cognitive mechanisms are revealed producing personal deixis in languages with different systems.

Key words and phrases: inclusive deixis; exclusive deixis; good wishes; curses; modality; state of being addressed.

УДК 372'881(111)(1)

Педагогические науки

В статье представлена разработанная автором методика обучения будущих лингвистов письменному переводу аудиовизуального текста. Показано, что такого рода тексты являются эффективным средством формирования коммуникативной составляющей переводческой компетенции студентов. Дается описание системы упражнений, направленной на развитие у них умений коммуникативно-эквивалентного письменного перевода.

Ключевые слова и фразы: профессиональная переводческая компетенция; коммуникативно-эквивалентный перевод; поликодовый текст; аудиовизуальный текст; система переводческих упражнений.

Кузьева Ольга Павловна

Удмуртский государственный университет
chasik78@mail.ru

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ[©]

На современном этапе развития методической науки и практики лингвистического образования решаются проблемы совершенствования подготовки переводчиков в вузе. Особое внимание исследователей

привлекает процесс овладения будущими лингвистами набором компетенций, необходимых для их дальнейшего профессионального развития и решения будущих практических задач.

Согласно определению Н. Н. Гавриленко, профессиональная переводческая компетенция носит комплексный характер и включает в себя теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие умения и навыки, позволяющие передавать информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами [1, с. 139]. Помимо развития лингвистической компетенции в области двух языков, важной целью профессиональной подготовки будущих переводчиков является развитие умений коммуникативно-эквивалентного перевода, что отражено в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика». Среди профессиональных компетенций в области производственно-практической деятельности, которыми должен овладеть будущий переводчик, можно выделить те из них, которые связаны с умением осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод:

- знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- обладание готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-11) [3].

Тем не менее, в процессе обучения студентов-лингвистов письменному переводу именно формированию коммуникативной составляющей переводческой компетенции зачастую не уделяется должного внимания. При работе с оригинальными текстами студенты, как правило, сосредотачивают свое внимание на основных переводческих трудностях, содержащихся в учебном материале, забывая о том, что получатель перевода и его характеристики являются одними из важнейших факторов, создающих конкретную переводческую ситуацию. Одним из способов более эффективного обучения студентов коммуникативно-эквивалентному письменному переводу является использование в учебном процессе аудиовизуальных текстов.

Аудиовизуальный текст является одной из разновидностей поликодового текста, состоящего из знаков нескольких семиотических систем. К аудиовизуальным текстам можно отнести художественные фильмы, телевизионные программы и сериалы, театральные спектакли, мультипликационные фильмы, рекламные видеоролики, компьютерные игры и т.д. Все семиотические элементы таких текстов (аудиальные и визуальные, вербальные и невербальные) тесно взаимосвязаны и в каждом конкретном случае образуют уникальную по характеру взаимодействия систему [2, с. 14].

Традиционно аудиовизуальные тексты используются в методике обучения переводу для формирования навыков устного последовательного и синхронного перевода (например, телевизионные выпуски новостей, видеозаписи публичных выступлений в сфере деловой и политической коммуникации и т.д.). Однако дидактический потенциал таких текстов может быть эффективно реализован и при обучении письменному переводу с целью формирования коммуникативной переводческой компетенции студентов.

Использование аудиовизуальных текстов в качестве переводимого материала значительно повышает учебную мотивацию студентов и интерес к процессу перевода. Также среди факторов, обуславливающих эффективность использования таких текстов в обучении коммуникативно-эквивалентному переводу можно выделить аутентичность и стилистическое разнообразие их языковой составляющей; насыщенность социокультурной информацией; наличие коммуникативной «двуслойности», побуждающей студентов анализировать не только функции высказываний в контексте «фиктивных» коммуникативных ситуаций, но и оценивать эквивалентность перевода на уровне первичной коммуникации (автор – зритель).

Обучение студентов-лингвистов письменному переводу на материале аудиовизуальных текстов направлено на овладение ими общими принципами коммуникативно-эквивалентного перевода и развитие способности применять сформированные умения в ситуациях письменного перевода. Процесс обучения в рамках предлагаемой нами методики разделен на четыре этапа: предварительный, пропедевтический, операциональный и коммуникативно-деятельностный. Задачей предварительного этапа является стимулирование интереса студентов к активной учебной деятельности, осознание важности владения умениями коммуникативно-эквивалентного перевода для переводческой деятельности, а также ознакомление с особенностями аудиовизуальных текстов как переводимого материала. Пропедевтический этап направлен на освоение умений предпереводческого анализа и восприятия переводимого текста, а также на отбор и структурирование необходимых для перевода знаний в процессе информационного поиска. В рамках операционального этапа происходит формирование отдельных умений коммуникативно-эквивалентного перевода. Коммуникативно-деятельностный этап способствует развитию умений постпереводческого анализа и редактирования текста перевода, а также чувства ответственности за результаты собственной профессиональной деятельности.

Обучение студентов-лингвистов коммуникативно-эквивалентному переводу осуществляется посредством системы упражнений. В зависимости от задач каждого из этапов обучения выделяются следующие типы упражнений: предпереводческие (дискуссионные упражнения и упражнения целеполагания), собственно переводческие (языковые, операционные и коммуникативные) и постпереводческие.

Предпереводческие дискуссионные упражнения предполагают обсуждение коммуникативных аспектов перевода и типологических особенностей аудиовизуальных текстов. Предпереводческие упражнения целеполагания обучают умению выделять переводческие доминанты исходного текста, осуществлять информационный поиск. Упражнения подобного рода связаны с определением жанровой принадлежности исходного текста, уточнением особенностей изначального отправителя (создателей фильма) и конечного адресата (русскоязычной аудитории) и предусматривают ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания и наличие фоновых знаний, анализ переводчески-релевантных элементов текста (время и место действия), составление профилей персонажей фильма и визуальных схем, демонстрирующих отношения между персонажами.

Выполняя предпереводческие упражнения на операциональном этапе, студенты сопоставляют официальные переводы с оригиналами, критически оценивают использованные переводчиком методы и приемы, выявляют и анализируют переводческие ошибки.

Собственно переводческие упражнения, используемые в рассматриваемой методике, подразумевают осуществление перевода отдельных лексических единиц, высказываний и фрагментов аудиовизуального текста. В качестве примеров языковых упражнений на операциональном этапе можно привести перевод изолированных слов различной стилистической окраски, передачу значений профессиональных лексем и реалий в составе высказывания. Операционные упражнения позволяют отрабатывать умение использовать специфические способы и приемы перевода, осуществлять самостоятельный выбор подходящих приемов и обосновывать данный выбор. Коммуникативные упражнения связаны с интерпретацией смысла высказывания и комплексным решением переводческих задач при переводе отрезков текста разной трудности.

Умение постпереводческой редактуры текста формируется посредством постпереводческих дискуссионных упражнений. Итоговым продуктом является техническая реализация студентами собственного перевода фрагмента фильма посредством озвучивания или субтитрования, последующая его демонстрация и итоговое обсуждение результатов самостоятельной работы.

Разработанная методика была подвергнута эмпирической верификации в ходе экспериментального обучения проведенного в 2011-2012 гг. Общая выборка испытуемых составила 80 студентов III курса, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение». Полученные в ходе эксперимента данные подтверждают предположение, что аудиовизуальные тексты являются эффективным средством обучения студентов-лингвистов коммуникативно-эквивалентному письменному переводу, способствующим формированию коммуникативной компоненты профессиональной переводческой компетенции.

Список литературы

1. **Гавриленко Н. Н.** Личностная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов // Проблемы теории, практики и методики перевода: сб. науч. тр. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2011. Т. 1. Вып. 14. С. 139-145.
2. **Слышкин Г. Г.** Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей, 2004. 153 с.
3. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (классификация (степень) «бакалавр»)** [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115120152> (дата обращения: 18.01.2014).

AUDIO-VISUAL TEXT AS MEANS OF TEACHING WRITTEN TRANSLATION TO STUDENTS-LINGUISTS

Kuzyaeva Ol'ga Pavlovna
Udmurt State University
chasik78@mail.ru

The methodology of teaching audio-visual text written translation to future linguists worked out by the author is presented in the article. It is shown that such texts are an effective means of the communicative component formation of students' translator competence. The system of exercises is described that is aimed at the development of their communicatively equivalent written translation skills.

Key words and phrases: professional translator competence; communicatively equivalent translation; poly-code text; audio-visual text; system of translator exercises.